Ogłoszenie o wyniku postępowania
Usługi
Usługa tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej.

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego
Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: Politechnika Gdańska

1.3.) Oddział zamawiającego: Wydział Elektroniki Telekomunikacji i Informatyki

1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 000001620

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: Narutowicza 11/12

1.5.2.) Miejscowość: Gdańsk

1.5.3.) Kod pocztowy: 80-233

1.5.4.) Województwo: pomorskie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL633 - Trójmiejski

1.5.7.) Numer telefonu: +48 583486152

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: logistyka@eti.pg.edu.pl

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: www.pg.edu.pl

1.6.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania:
https://platformazakupowa.pl/pn/pg_edu

1.7.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - uczelnia publiczna

1.8.) Przedmiot działalności zamawiającego: Edukacja

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:
Usługa tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej.

2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-da252d63-e0b3-11ec-9a86-f6f4c648a056

2.5.) Numer ogłoszenia: 2022/BZP 00206773

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2022-06-13

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Nie

2.11.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Nie

2.13.) Zamówienie/umowa ramowa było poprzedzone ogłoszeniem o zamówieniu/ogłoszeniem o zamiarze zawarcia umowy: Tak

2.14.) Numer ogłoszenia: 2022/BZP 00186158/01

SEKCJA III – TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA LUB ZAWARCIA UMOWY RAMOWEJ

3.1.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.) Numer referencyjny: CRZP/150/009/U/22

4.2.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Tak

4.3.) Łączna wartość poszczególnych części zamówienia: 519200,00 PLN

4.3.1) Wartość zamówienia stanowiącego przedmiot tego postępowania (bez VAT): 116579,85 PLN

4.4.) Rodzaj zamówienia: Usługi

4.5.1.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia i korekty tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny nauk inżynieryjno-technicznych w zakresie dyscyplin naukowych automatyka, elektronika i elektrotechnika, informatyka techniczna i telekomunikacja, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Warunków Zamówienia, zwanej dalej SWZ.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia obejmuje:
a) tłumaczenia pisemne tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz z języka angielskiego na język polski, wykonane przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
b) tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
c) korektę językową artykułów naukowych w języku angielskim wykonaną przez Native Speakera,

3. Szacowana liczba stron rozliczeniowych w okresie obowiązywania umowy wynosi:
a) 100 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
b) 100 stron – tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka angielskiego na język polski, wykonanego przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego,
c) 100 stron – tłumaczenia /zwykłego/ artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski (brytyjski i/lub amerykański) wraz z korektą językową wykonaną przez Native Speakera,
d) 3000 stron – korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim wykonanej przez Native Speakera,

4. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.

5. Za obliczeniową stronę tłumaczenia przysięgłego przyjmuje się 1125 znaków, a tłumaczenia zwykłego i korekty 1800 znaków wraz ze spacjami. Liczba znaków tłumaczenia i korekty stanowiącą podstawę do zapłaty wynagrodzenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, tabel, wykresów itp. Liczba znaków liczona jest po dokonaniu tłumaczenia lub korekty.

6. Strony ustalają, że cena tłumaczenia i korekty pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.

7. Tłumaczone teksty dotyczyć będą:
- przepisów prawnych/ rozporządzeń, dokumentów przetargowych,
- opinii naukowych w zakresie dyscyplin naukowych: automatyka, elektronika i elektrotechnika, informatyka techniczna i telekomunikacja, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa,
- specjalistycznych artykułów naukowych w zakresie dyscyplin naukowych: automatyka, elektronika i elektrotechnika, informatyka techniczna i telekomunikacja, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa

8. Korekta tekstów dotyczyć będzie specjalistycznych artykułów naukowych w języku angielskim, w zakresie dyscyplin naukowych: automatyka, elektronika i elektrotechnika, informatyka techniczna i telekomunikacja, inżynieria biomedyczna, inżynieria materiałowa. Korekta zostanie wykonana przez Native Speakera.

9. Realizacja przedmiotu umowy będzie następować sukcesywnie w terminie 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania całkowitej kwoty umownej, w zależności co nastąpi pierwsze. W przypadku, gdy w terminie wskazanym z zdaniu pierwszym nie zostanie wykorzystane łączne wynagrodzenie brutto z tytułu realizacji przedmiotu umowy przewiduje się możliwość przedłużenia terminu realizacji umowy. W takim przypadku strony zmienią umowę w zakresie terminu zakończenia realizacji przedmiotu umowy od daty wskazanej przez Zamawiającego, jednak nie dłużej niż o 6 miesięcy, na co Wykonawca musi wyrazić zgodę w formie pisemnej.

10. Termin realizacji tłumaczenia i/lub korekty 1 dokumentu wynosi – max 5 dni roboczych. Termin ten stanowi kryterium oceny ofert.

11. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu zamówienia w całości, to jest w Ilościach wskazanych w pkt. 3 powyżej, jednak nie więcej niż 25 % zakresu świadczeń umownych. Rzeczywista liczba stron będzie wynikać z liczby zgłoszonych dokumentów.

12. Zamawiający zastrzega sobie prawo zwiększenia zakupu usług, przekraczając ilości określone w pkt. 3, na które będzie większe od szacowanego zapotrzebowanie, przy zachowaniu cen jednostkowych określonych przez Wykonawcę w ofercie oraz nie przekraczając wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

13. Maksymalne wynagrodzenie umowne brutto obejmować będzie całkowitą należność jaką Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy za cały okres trwania umowy w tym również dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony, dopłatę za stopień skomplikowania tekstu. Rzeczywiste wynagrodzenie brutto będzie zależało od liczby zgłoszonych przez Zamawiającego, w trakcie trwania umowy, dokumentów.

14. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.

15. Zamawiający przekaże Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf, LaTeX) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.

16. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie przysięgłe w formie papierowej (dwa egzemplarze) i elektronicznej (na nośniku CD). Każdy egzemplarz tłumaczenia uwierzytelniony będzie podpisem i pieczątką tłumacza przysięgłego.

17. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skorygowany tekst w formie elektronicznej.

18. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego która dokonała tłumaczenia lub korekty tekstów.

19. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyla uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonych w umowie i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie.

20. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

21. Kody klasyfikacji Wspólnego Słownika Zamówień: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

22. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera Załącznik nr 5 do SWZ.

4.5.3.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

SEKCJA V ZAKOŃCZENIE POSTĘPOWANIA

5.1.) Postępowanie zakończyło się zawarciem umowy albo unieważnieniem postępowania: Postępowanie/cześć postępowania zakończyła się zawarciem umowy

SEKCJA VI OFERTY

6.1.) Liczba otrzymanych ofert lub wniosków: 1

6.1.1.) Liczba otrzymanych ofert wariantowych: 0

6.1.2.) Liczba ofert dodatkowych: 0

6.1.3.) Liczba otrzymanych od MŚP: 1

6.1.4.) Liczba ofert wykonawców z siedzibą w państwach EOG innych niż państwo zamawiającego: 0

6.1.5.) Liczba ofert wykonawców z siedzibą w państwie spoza EOG: 0

6.1.6.) Liczba ofert odrzuconych, w tym liczba ofert zawierających rażąco niską cenę lub koszt: 0

6.1.7.) Liczba ofert zawierających rażąco niską cenę lub koszt: 0

6.2.) Cena lub koszt oferty z najniższą ceną lub kosztem: 115866,00 PLN

6.3.) Cena lub koszt oferty z najwyższą ceną lub kosztem: 115866,00 PLN

6.4.) Cena lub koszt oferty wykonawcy, któremu udzielono zamówienia: 115866,00 PLN

6.5.) Do wyboru najkorzystniejszej oferty zastosowano aukcję elektroniczną: Nie

6.6.) Oferta wybranego wykonawcy jest ofertą wariantową: Nie

SEKCJA VII WYKONAWCA, KTÓREMU UDZIELONO ZAMÓWIENIA

7.1.) Czy zamówienie zostało udzielone wykonawcom wspólnie ubiegającym się o udzielenie zamówienia: Nie

7.2.) Wielkość przedsiębiorstwa wykonawcy: Średni przedsiębiorca

7.3.) Dane (firmy) wykonawcy, któremu udzielono zamówienia:

7.3.1) Nazwa (firma) wykonawcy, któremu udzielono zamówienia: Skrivanek Sp. z o.o.

7.3.2) Krajowy Numer Identyfikacyjny: 6342245400

7.3.3) Ulica: ŚNiadeckich 17

7.3.4) Miejscowość: Warszawa

7.3.5) Kod pocztowy: 00-654

7.3.6.) Województwo: mazowieckie

7.3.7.) Kraj: Polska

7.4.) Czy wykonawca przewiduje powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom?: Nie

SEKCJA VIII UMOWA

8.1.) Data zawarcia umowy: 2022-06-13

8.2.) Wartość umowy/umowy ramowej: 115866,00 PLN

8.3.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: 24 miesiące